

當我們同在一起
在共融劇場感受藝術！



共融 To Go



NTCH Inclusive Arts Workshops

從共融開始， 打造表演藝術領域的平權體系

從共融開始，打造表演藝術領域的平權體系—— 3

讓共融精神成為最人性化的美學—— 4

關於無障礙標誌—— 6

國家兩廳院藝術共融工作坊時程—— 8

國家兩廳院藝術共融工作坊講者介紹—— 10

當聲音化作文字：雅婷逐字稿—— 13

肯杜可舞團共融身體工作坊側記—— 14

2019TIFA 黃翊工作室 + 《長路》口述影像側記—— 18

2019TIFA 四把椅子劇團 × 簡莉穎《叛徒馬密可能的回憶錄》
中文字幕側記—— 22

讓兩廳院做歡迎大家「回家」的家人：前台顧客服務—— 26

向所有人開放的表演藝術體驗：

輕鬆自在場 Relaxed Performance—— 28

劇場最初就是一個以人為核心的場所，「共融」的內涵代表著對所有人開放，無論是青少年、親子、樂齡或身心障礙等各個族群，每個人都能參與其中，共同融入劇場的精彩。從另一個角度來看，共融其實就像是場館的「路平專案」，在劇場中也能設身思考不同對象的身心理需求，從硬體設備到軟體服務，破除各項阻礙，讓藝文參與、親近場館，不再處處卡關。

近年來，兩廳院透過各項硬體設施的無障礙化，確立了通往共融目標的第一步。2016年的大整修，兩廳院重新增設輪椅席及臨近陪同席，規劃無障礙洗手間，也在公共空間建置適合輪椅及嬰兒車行進的無障礙坡道、升降平台及自動感應門，觀眾進出場館都能順暢自在。而服務台設置聽力感應線圈、建立無障礙官網，讓民眾能以最便利、友善的方式掌握場館各項資訊，親近兩廳院。

打通有形的障礙之後，還要讓每位走入劇場的人都能擁有完整藝文體驗，帶

回同樣的感動。兩廳院從服務著力，無論演出節目，或導聆、講座活動，觀眾可以透過輔助字幕理解演員台詞和舞台上的聲音場景；也可透過口述影像，將視覺體驗以話語重現，觀眾閉目聆聽也能瞭然舞台上的任何動靜。除此之外，為了讓父母不再錯失欣賞演出的權利，推出托兒服務；同時針對青少年和樂齡規劃推廣工作坊，建立不同族群的藝文參與機會。

共融工程的推動，除了場館，還需要藝術家、表演團隊及觀眾的認同投入。近年來，許多藝術家、演出團隊主動實踐平權精神，從創作與製作端就設身思考不同的觀賞需求，為作品打開更多欣賞方式；也因觀眾的相互同理和尊重，讓劇場環境變得友善而溫暖。回到以人為本的劇場初衷，共融的最終目標，就是解開所有物理與心理的鎖，讓每一個人都可以走進劇場，自在享受無負擔。



讓共融精神成為最人性化的美學

危機就是轉機，這句話套用在兩廳院推動與實踐「共融」精神的過程，是再也適合不過的。兩廳院滿三十歲前的大整修，因一開始缺乏增添輪椅席位的規劃，引發一系列針對文化平權議題的討論：身心障礙者長期受到大環境資源分配不均的影響，以及社會的偏見，「被忽略」是家常便飯。要讓「文化平權」政策不落空為口號、要做出有別於慣性「做愛心、積陰德」的心態來迎接身心障礙觀眾，皆是尚未深究的課題。藝文圈在面對這般「危機」時，可以透過什麼力量來促成「轉機」呢？

危機帶來的緣分

長久以來，社會政策以障礙者的「求學、就醫、就業和交通」為首要需求。對一般人來說再普通不過的藝文活動，對多數障礙者卻是奢華的待遇。當一群障礙權益倡議者出現爭取文化平權時，除了會受到場方的反彈，也有其他障礙者的批評：你們去吵（抗議），原本有的優惠都被拿走怎麼辦？這「長

期受虐者心態」仍時時發生，難怪障礙者相關的倡議總是也會被自己人減速。但，這類危機，卻也在過程中促成兩廳院優化服務內容與品質的轉機。

2016年，我和身障作家余秀芷在臉書平台上發動了「2聽怨。2挺願：許台灣一個無障礙藝文環境」活動，邀請網友透過照片與文字來表達對藝文場館無障礙化的願望。同時，我們也開始深入與藝文工作者對話，進行教學。發現多數人在面對障礙議題時會有的不知所措，來自自身對障礙者的恐懼、對無障礙需求狹隘的認知。缺乏的是其相關實務經驗與知識。2017年我受邀為兩廳院前線人員提供教育訓練；工作人員學習的熱情與心態，見證了撒種子、培育尖兵（知識傳承）的重要。但要到達完善的「共融」，需要有館方的遠見與制度性的規劃。2019年初，我受邀擔任無障礙顧問，與核心工作小組的合作過程中，我們一起在精化無障礙服務項目的過程中彼此學習，我們的心得與行動也化在這次共融工作坊當中。

有了緣分後，「無障礙」就是養分

芝加哥一位專業芭蕾舞者莎莉曾分享：不明病變影響身體，讓她無法繼續用原本的方式跳舞。直到認識了共融舞蹈（inclusive dance）其重視身體多元性的精神，才發現原來跳舞有好多種方法！莎莉女兒出生後也在肢體障礙舞者們身邊學爬行、探索身體。一回莎莉推著娃娃車上的女兒散步，當時剛滿兩歲的女兒還不太會講話，但看到一位坐輪椅的路人，女兒立刻用手指指著對方大喊：「Dancing people!（跳舞的人）」原來，她從小就從美學的角度被灌輸了——輪椅代步的行走方式是在「跳舞」，而不像一般人看到身障者的直覺是「好可憐、不能走路」。

如兩廳院劉怡汝總監說的「兩廳院是大家的」，提供一個人人都可參與的無障礙的藝文環境，不只是為了達到「平權」。「無障礙可及性」（accessibility）的落實，才能讓「共融」的精神成為最人性化的美學。「發聲」

才有機會讓好事情「發生」。文化平權政策在推動的過程，仍需要障礙者大張旗鼓地爭取，也需要藝文工作者成為共同驅動者一起來發聲、推動。期待不久的將來，不只有兩廳院設置無障礙工作小組，也有更多藝文場館一起加入。也期待透過兩廳院的力量，種下種子，讓生長在台灣這土地上的小孩們看見障礙者時不再有恐懼，而是充滿美學的吸引力！

易君珊
國家兩廳院顧問

關於無障礙標誌

兩廳院以共融精神為服務核心，自從開始推動無障礙服務以來，希望能讓更多人在查詢活動資訊時，可以更加清楚理解每一檔節目所提供的無障礙服務，因而決心開發適用於台灣表演藝術環境的識別系統。



口述影像
Audio description



手語翻譯
Sign Language
Interpretation



無障礙空間
Wheelchair
Accessible



托育服務
Childcare Service



歡迎導盲犬
Guide Dogs
Welcome



字體加大
Large Print



助聽感應線圈
Induction Loop System



觸覺導覽
Tactile Tour



中文 / 情境字幕
Chinese Captioning



輕鬆自在場
Relaxed
Performance

研發過程中，兩廳院從國外無障礙標誌中汲取靈感，並尋求專家意見；考慮到多元族群的閱讀需求，特別使用黃底黑字的高對比設計，讓視覺效果更加明顯、容易閱讀。未來預計將在兩廳院官網，

提供各團體／個人免費下載，也期望藉此讓無障礙的意識深入每一個人的日常，在參與活動時，能考慮到不同背景需求的人的狀態，落實真正共融的精神。



時間	內容	主題
09:30-10:00		迎賓・報到
10:00-10:03	影片播放	共融・讓藝術成為你我的日常
10:03-10:10	開幕致詞	文化部藝術發展司 副司長 梁晉誌 國家兩廳院 總監 劉怡汝  
10:10-10:40	專題分享	兩廳院文化平權與藝術共融的推動與實踐 主講人 國家兩廳院 總監 劉怡汝  
10:40-11:10	專題分享	香港西九文化區管理局無障通達計畫分享 主講人 香港西九文化區管理局 無障通達項目統籌 楊慧珊 
11:10-11:40	專題分享	平權核心精神與文化近用現況 主講人 國家兩廳院 顧問 易君珊  
11:40-12:00		QA
12:00-13:00		午餐・自由交流
13:00-14:20	圓桌工作坊	引言 國家兩廳院 顧問 易君珊
		A 組 聲音有限，想像無限——如何規劃口述影像與觸覺體驗？如何貼近盲人與視障觀眾需求？ 主講人 編劇、演員、口述影像講師 盧志杰 障礙戲劇教學講師、電台節目製作／主持人 許家峰
		B 組 何謂聾導覽？如何運用手語翻譯、聽力輔助字幕等規劃達到無障礙溝通？ 主講人 公視「聽聽看」節目導播、主持人 陳立育 公視「聽聽看」節目編導 陳傳惠 

時間	內容	主題
		C 組 規劃無障礙藝文環境法寶：場館資訊如何「易讀」(easy read)？如何透過多元、共融角度思考「無障礙」？ 主講人 東海大學社會工作學系 助理教授 郭惠瑜 行無礙資源推廣協會 專案經理 游鯉綺
		D 組 場館與創作者的共融推廣——淺談台灣與香港經驗 主講人 香港西九文化區管理局 無障通達項目統籌 楊慧珊 曉劇場 藝術總監 鍾伯淵
14:20-15:00	小組分享	小組分享 各組代表 總結 國家兩廳院 顧問 易君珊
15:00-15:30		中場休息
15:30-16:10	兩廳院導覽	觸覺導覽與聾導覽體驗 甲組 口語 + 觸覺導覽   乙組 口語 + 聾導覽
16:10-16:30		導聆區入座
16:30-16:50	輕鬆自在場介紹	輕鬆自在場特色與精神 主講人 國家兩廳院 顧問 易君珊  
16:50-17:10	演前導聆	《從理髮廳走出來的拉絳人》 主講人 財團法人拉絳人文化藝術基金會執行長 林俊龍  
17:10-17:30		進入觀眾席
17:30-18:00	輕鬆自在場正式演出	《從理髮廳走出來的拉絳人》 客席指揮 Rasmus Krigström 受邀團體 Ringmasters    演出團隊 拉絳人男聲合唱團

講者介紹



劉怡汝

現任兩廳院藝術總監，過去擔任兩廳院主任室秘書、副總監及代理藝術總監，並參與推動兩廳院法人化與組織改造等多項工程。曾於臺灣多個表演藝術團隊及教育機構任職，包含雲門舞集、擊樂文教基金會、台北市藝術管理學會，臺北藝術大學等。也投入公關及媒體領域多年，為國內少數橫跨「產、官、學」經歷之藝術經理人。

01



楊慧珊

相信人人均有權利學習、欣賞及享受藝術。2008年開始投身共融藝術及文化平權工作，參與劇場節目、展覽、戶外藝術節等不同類型節目的通達服務策劃、發展及統籌。2016年加入香港西九文化區管理局，協助制訂並推行通達政策與指引；對歧視條例及身心障礙者權利尤其關注，同時在香港大學法律學院修讀人權法碩士。

02



易君珊

美國伊利諾州大學芝加哥分校障礙研究學博士候選人、Bodies of Work: Network of Disability Arts and Culture（芝加哥障礙藝術文化組織）策劃助理、目前為美國芝加哥藝術學院講師。身為肢障者的藝術創作者、藝術行政、障礙文化工作者以及障礙研究學者的她同時扮演多重身分，近年推動藝文場館的無障礙軟硬體環境，同時致力障礙藝術風格的發展。

03



盧志杰

嘉義民雄人，阮劇團無給職榮譽副團長。「當你閉上眼睛，才能看見更多」，舞台上不可能塞得下千軍萬馬，但是閉上眼睛的想像，卻可以輕鬆辦得到，這是我參與兩廳院「藝術零距離—圓夢計畫」時，自己所設下的目標，透過聲音的引導跟輔助，為看不見的觀眾服務，可以讓原本看不見的劣勢，成為另一種觀戲的優勢，過程本身不只讓我覺得深具意義，更重要的是充滿樂趣。

04



許家峰

身為中途重度視障者，帶著僅微弱光覺以透過聲音與空間的互動及其敏銳的觸、聽覺，為其創作與評論書寫的主要方向。失去視力前後，曾任「光環舞集」、「歡喜扮戲團」行政企劃、《成蹊藝術雜誌》副編輯、「URS329 稻舍」藝術行政。目前為自由藝術創作者、障礙戲劇教學講師、電台節目製作／主持人。

05



陳立育

彰化人，本身為聾人，中國文化大學美術系畢業，曾任聾人影像傳播人才培訓班執行長，曾獲得中華民國第二十屆身心障礙楷模金鷹獎，現為公視《聽聽看》編導、台灣國際聾人電影節副執行長。

06



陳傳惠

公共電視節目部製作人。長期關注身障議題，製作身障節目《聽聽看》、視障行腳節目《勝利催落去》、身障紀錄片《手指三重奏》、身障人權紀錄片《極樂世界》，多次獲金鐘獎肯定，《勝利催落去》、《極樂世界》更在國外各大影展屢獲佳績。

07

講者介紹



郭惠瑜

障礙者，在英國求學期間曾參與當地 NGO 組織易讀服務推動，堅信「只有障礙的社會，沒有障礙的人」。目前為東海大學社工系老師，研究關注障礙與性別、障礙與人權相關議題。

08



游鯉綺

社工師，近十年都在行無礙推動身心障礙倡議工作。同時身為非障礙者及障礙社群的同盟者，更容易體驗到非障礙者與障礙者在旅遊、休閒、生活日常環境中明顯的差異，這些差異說明了「障礙的是環境，不是人」。相信改變了障礙的環境之後，會讓整體社會享有更自在的生活，不只是針對障礙者。

09



鍾伯淵

畢業於台北藝術大學戲劇學系主修導演。2006 年成立曉劇場，具豐富編導演經驗。作品內容關注人性及當代社會議題。2016 年曾製作無障礙閱讀推廣作品《魚。貓》，改編黃春明老師短篇小說與視障、聾人演員一同演出。2017 年至今持續與龍山啟能中心合作開設戲劇課程，透過戲劇的五感經驗，與心智障礙學生一同體驗藝術與創作的可能性。

10

當聲音化作文字

雅婷逐字稿

雅婷智慧股份有限公司透過 Taiwan AI Labs 的語音辨識引擎技術開發，於 2018 年 11 月推出「雅婷逐字稿」APP。除了能即時做語音轉文字，記錄生活大小事、訪談、會議內容，快速地達成原本需要花費大量時間完成的逐字稿之外，也有助於提升使用者的溝通效率。即將於 2019 年 7 月上線的網頁版，使用者可

透過電腦瀏覽器收音、或上傳音檔做語音轉文字。

有別於其他語音辨識系統，雅婷逐字稿專為台灣使用者量身打造，運用台灣最大的網路論壇 PTT 上的文字，加上 YouTube 及電視與電台之語音資料，同步台灣民眾的網路新創語彙與在地語言使用習慣，台灣式國語腔調也支援。

關於雅婷逐字稿

優點

1. 使用者透過文字輔助可以了解周遭談話內容
2. 文字可以讓會議、課程內容更好消化
3. 記錄下來的文字可以讓事件後續追蹤、搜尋更有效率

如何使用

1. 雅婷逐字稿 APP：使用者可於 APP Store 以及 Google Play 下載雅婷逐字稿，即可立即收音追音
2. 雅婷逐字稿網頁版：使用者可以透過電腦瀏覽器收音、或是上傳音檔，讓雅婷逐字稿做語音轉文字（Beta，即將於 7 月上線）
3. 雅婷逐字稿 API：使用者可以透過 API 方式讓其軟體／服務與雅婷逐字稿整合

產品特色

1. 支援台灣式國語腔調
2. 自動插入標點符號
3. 中英夾雜，無需切換語系
4. 客製化屬於自己的語言模型

使用撇步

1. 建議搭配額外硬體（麥克風）以確保最佳收音品質
2. 建議與麥克風距離保持在 60 公分內
3. 雅婷比較忌諱吵雜環境（想像人耳若在吵雜的環境也相對難聽的出別人在說的內容），所以盡量避免周遭環境吵雜

當我們選擇信任，回饋的終究是靈魂的根本

肯杜可舞團共融身體工作坊側記

活動日期：2019年1月26日（六）至1月28日（一）

農曆年前，在迎接新年的熱鬧歡愉中，兩廳院首度與來自英國的肯杜可舞團（Candoco Dance Company）合作，舉辦「共融身體工作坊」與交流講座，提供各種身心狀態的族群——無論是障礙者、非障礙的學員——都能參與其中，打破各種限制與疆界，實踐一場以「共融」為訴求的身體探索工作坊。

1991年成立的英國肯杜可舞團，已有近30年的深厚藝術背景，共有七位固定舞者；此次邀請三位成員：喬爾·布朗（Joel Brown）、梅根·阿米蕭（Megan Armishaw）、莎拉·布朗克（Sarah Blanc）專程來台，與共融式身體工作坊學員一同尋找身體的全貌姿態。其中，同為肢障者，以輪椅代步的舞者講師布朗，以

自身經驗投入工作坊的身體探索中，為工作坊做了最好的引流、帶動與示範。

活動場域中，來自不同領域、年齡層各異、各種身心狀態的學員齊聚一堂，有視障者的參與，也有身障者的投身。從小到大，我們各自都受到社會價值的影響，多少都讓身心的自信受傷。對身心障礙者來說，長期又受到更多種偏見與不公平對待，身心的「不自由」很多都是來自大環境的態度與束縛。在這次工作坊過程中，除了全程的中文翻譯外，若有學員產生疑惑時，細膩觀察的工作人員總會即時伸出援手，協助完成每一個微小的動作與嘗試，那種「我隨時都在」的安心感，幫助學員們打破原先在觀念上對身體的限制與懷疑，讓各式身



體狀態的學員，能突破自我心防，全然放鬆地、享受地、打開好奇與未知的身體探索之旅。

「視覺能力」真的是跳舞的必要條件嗎？共融舞蹈重視「互助」、人與人之間身心共生、共存。講師在視障學員旁，兩人同時雙膝跪地，手扶著背，共同探索身心的流動；運用聽覺、空間感、觸覺等感官與想像力作為航向前方的舵。當我們認知到「視力」絕對不成為身體的侷限時，才能真正啟動樂在當下的美感與創意。

過程中，從呼吸牽引著身體上下起伏，延展到移動，再加上速度的緩急與身體的聚合，帶著略為舞意的流動感；再藉由「移動」、「延伸」、「轉」、「圓」、「折」、「低姿式」、「力量」與「脊椎」

等八個關鍵字作為身體發展的練習，看似獨立的動作指令，經由組合、速度急緩、身體面向的改變等，發展出屬於自己的小創作。雖是工作坊，創作過程卻彷彿遊戲般有機而充滿生氣。透過肯杜可舞團的帶領，學員的肢體語言從原本的生硬轉為流暢，彼此交流的神情也由陌生不安化為真切的笑容。

參與的視障學員許映琪分享，講師依循著學員的先天生理條件，創造了獨一無二的遊戲規則，那是多次參加劇場表演練習的她，從未想像過的互動方式，「最後無論是誰，我們每個人都做到了，得以享受『完成什麼』和『成為什麼』的滿足感與成就感。」那股信任終於回到自身，成為進入靈魂的滋養大門。



與視障觀眾共享表演藝術的美好

2019TIFA 黃翊工作室 + 《長路》口述影像側記

側記日期：2019年2月17日（日）14:30



對於視障者來說，生活在無障礙環境還未完整落實的台灣，欣賞表演藝術一直有著難以跨越的門檻。兩廳院盼能為視障者提供一個優質的觀賞經驗，2015年9月與明華園歌仔戲配合，首度安排口述影像服務。近幾年，也持續媒合有意願、且適合提供口述影像服務的演出團隊，提供視障觀眾更多元欣賞表演藝術的選擇。

2019年兩廳院「藝術零距離—圓夢計畫」和「黃翊工作室+」邀請16位視障者透過「口述影像」的方式觀賞《長路》的首演。這次演出可說是從籌備初始便充分考量視障觀眾的體驗，工作室呼應作品主題，以樹的年輪為概念，特別設計出有著立體紋路、象徵著時間流轉的旋轉舞台」。活動開始前，黃翊工作室+的公關與發展經理 Ivy 先為大家解說舞

作的來龍去脈，以及工作室安排這次口述影像的過程。講解完畢，為了讓視障觀眾能透過多元感官來完整體會作品概念，兩廳院與黃翊工作室+特別規劃演前觸覺導覽（Tactile Tour）。觸覺導覽即是需透過言語描述舞台的視覺元素，及引導參與者觸摸道具等物件來立體化整體舞台空間感。例如，觸摸與站立舞蹈地板的體驗，都令大家都非常興奮，頻頻發問，工作團隊也耐心地為大家解說。

一般的口述影像演出是請口述員在演出前透過文本、以及參與排練、彩排等過程，先建立對劇的熟悉度和掌握現場口述的效果。演出時，口述員坐在一個不干擾觀眾觀賞的位置，如音控室，或是口述員使用專業音罩式收音麥克風（stenomask）在劇場的一角，一面看著演出，一面口述。聲音透過導聆機傳到視障觀眾耳機裡，讓視障者與現場觀眾同步享受演出的臨場感。《長路》的口述影像較特別，由藝術家黃翊親自撰稿，更邀請知名的配音員何志威老師，繼作品《地平面以下》後再度攜手合作，透過聲音賦予口述舞作靈魂與情感，再加上專業錄音師的操刀剪輯、後製作業，層層作業，選取最佳的聲音演繹方式，就是希望能將舞作用最完善的方式，提供視障者更深刻的感受。在座位的安排上，視障者則是安排坐在第四排和第五排靠近出入口的座位，使用的是音質較佳的 iPad 作為導聆機，讓視障者可以一

邊聆聽口述解說，一邊感受舞台不停旋轉的聲響，以及舞者們時遠時近的躍動。

正式演出開始，耳機內的聲音開始緩緩訴說。一般觀眾透過眼睛辨認舞者，在《長路》的表演中，視障朋友則是透過舞者名字辨認，每描述一個新的動作，前面都必須加上主詞，提供他們想像進而建立畫面，認知關係。口述影像員，將九公尺寬的旋轉舞台比喻為時間之輪；45度角行走於旋轉舞台邊緣的舞者有時則是豎立行走者的影子；舞者四肢著地的兇猛動作形容為野獸；當舞者摔出旋轉舞台之外，如同狠狠摔落於時間的洪流之外——原來，除了動作描述外，由黃翊這位編舞家自身所寫的口述文本中，不只揉合了想傳遞給聆聽者的訊息與意象，口述影像的呈現也可說是《長路》延伸出另一支獨立的作品，反而是仰賴視覺來觀賞《長路》的觀眾在現場無法享受到的。

黃翊工作室+與兩廳院攜手，跨越欣賞表演藝術時單一用視覺觀賞的方式與限制，營造一個視障者多元感官導聆的藝術環境，演前的解說與觸摸導覽也讓緊接而來的口述影像更加圓滿，更讓藝術家所要傳達的創作概念，更確實地在視障觀眾們的心中成形。

聾人 / 聽障者與聽人間無界限

2019TIFA 四把椅子劇團 × 簡莉穎《叛徒馬密可能的回憶錄》
情境字幕側記

側記日期：2019年3月3日（日）14:00

生活在聽人為主的世界，我們習慣仰賴聽力來吸收訊息：回憶起看戲經驗，透過聽覺得知的訊息真不少：角色間的對白、電話聲、環境音、營造氛圍或感染情緒的音樂聲……聲音扮演著傳遞訊息的重要角色。兩廳院透過聾導覽及情境字幕的服務，讓聾人／聽障者能夠有機會更加親近表演藝術。

在2019年TIFA台灣國際藝術節的表演節目《叛徒馬密可能的回憶錄》（以下簡稱《馬密》）中，兩廳院安排在演前進行劇院聾導覽，讓聾人／聽障者先瞭解劇院舞台的秘密；演出中則提供情境字幕，將聲音訊息轉換為文字，無論是角色對白還是音效聲，都清楚的顯示

在字幕中；演後座談由手語翻譯員即席翻譯導演與編劇的對答，也有即時聽打，並保留前兩排座位給手語和字幕的使用者，讓他們有最佳視野看見現場的溝通與交流。

《馬密》是齣資訊量大，複雜度高的戲劇。角色及對白很多，音效和音樂的使用也相當豐富。透過台灣手語翻譯協會的專業翻譯員撰寫字幕，與演出團隊反覆討論，更邀請聾人／聽障者觀賞彩排，提供回饋，反覆調整。其中最細緻且困難的處理，應是角色對白。對白並不是直接將劇本中的台詞複製貼上，也要考慮如何用文字展現對白語調的抑揚頓挫和情緒，以及若對白比較複雜的句子（例



如雙重否定構句），可能會造成觀看上比較花時間，都需要調整成較容易理解的說法。另外，加上音效音樂聲的敘述，則是聽人觀眾較容易理解和想像的，像是「鋼琴聲如同說話般，輕敲出一個個音符」、「背景音樂詭異，襯著旁白」等等輔助。

表演結束後，其中一位聽障者表示，「今天很有參與感，不會感受到自己和一般聽人有界限。從座談中聽到很多人的想法都讓我很感動，也因為瞭解劇情，和其他人的想法也能互動，感受到資訊平權。」另一位則說，「如果沒有這樣的服務，我不會來劇院看戲。因為我根本看不懂，很感謝兩廳院提供這樣的服務。」

兩廳院作為場館，率先以共融的精神作為核心，規劃無障礙服務，期望所有觀眾進到兩廳院來都能夠親近表演藝術

和享受觀賞演出的快樂。身為聽人的我們，一向視「聽覺」為優勢，但卻忽略了聾人文化以及多元吸收聲音的方法與媒介。兩廳院要和大家一起用手語、字幕傳遞表演藝術美學的橋樑，讓我們一起在表演藝術圈實踐「藝術零距離」。

註一：聾人（Deaf）與聽障者（deaf）兩身分詞在台灣與英語系國家皆存在。前者視「聾」為文化特色，後者主要描述聽覺障礙的現況。身分詞與個人的意識與成長環境相關，兩詞皆有人使用。若對此命名語言有興趣做深入了解，建議可閱讀障礙研究與聾人文化研究相關文獻，以及和當地聾人或聽障人協會深入了解。

註二：「聾導覽」是透過本身即是聾人的翻譯員的表情、方位加上手語的傳達導覽訊息，對比一般常見、偏重文字式表達的聽人手語，更能貼近聾人／聽障者需求。

我們如何安排情境字幕？

緣起

為能讓不同需求的觀眾能共同享受演出，完整接收作品的內容，透過字幕，將演員的台詞對白、舞台上的聲音場景以文字呈現，讓每位觀眾都能融入演出當中。

籌備過程 1：選擇劇目

經過數次討論，需要考量多重因素（如：是否為再演、團隊意願、執行時程、劇情的複雜程度等等）下，選擇較適合搭配情境字幕的表演節目。

籌備過程 2：與手語翻譯員合作

邀請專業手語翻譯員合作，並擔任演出團隊與手語翻譯員之間的溝通橋梁，安排手語翻譯員參與彩排、密集與團隊

Tips! 小建議

1. 提供情境字幕服務，需要經過眾多層面的細緻考量，對於新手來說，會是一遠比想像中更浩大的工程，建議需有足夠的時間籌備，並需在前期與演出團隊達成充分共識及建立互信基礎。

討論，力求演出當天兼顧戲劇呈現效果及字幕的可親性。

彩排場

邀請聾人／聽障者作為受試者，參與總彩排，並在觀劇後給予回饋，細修不足或需要調整之處。

演出當天

演出前，安排劇院導覽；演出過程；於兩側螢幕，清楚呈現情境字幕；演後座談安排手語翻譯與即時聽打。

反饋

聾人／聽障者反應相當不錯，大多表示此項服務會增加日後的觀劇意願；然而，部分聽人觀眾認為觀劇過程會受到情境字幕干擾，甚至影響對於劇情的感受及理解。

2. 一開始要推動這項服務時，在安排情境字幕的節目選擇上，建議可選擇時間較短、彩度更加鮮明的作品，降低聾人／聽障者觀眾長時間觀看字幕過程中的疲勞感。

3. 在一開始要規劃情境字幕場次時，請記得邀請聾人／聽障者擔任受試者，可有效促進演出團隊對於聾人／聽障者需求的理解，最後的字幕內容或許能更貼近需求。

4. 擺設字幕位置時，需考量聾人／聽障者是否方便同時閱讀與觀賞演出。

5. 參考國外案例，未來各場館可提供個人式「智慧型眼鏡」或螢幕，此螢幕就近架設在個人觀眾座位前方，不失為一個值得參考的作法。

6. 情境字幕場次對於國內觀眾來說是新的體驗，難免還不習慣，會需要一些時間醞釀無障礙、多元看戲的方式，漸漸成為一種看戲文化。字幕螢幕放置的位置也是一門技術，和每個演出以及場地的特殊性有關。目前在歐美國家經驗是，節目表公布後，同一表演若演出數次，公告字幕場次；事先宣布此場次的無障礙設備，讓所有觀眾在買票時知道自己選擇的場次條件。若該場次開放預先劃位，售票系統可提醒字幕所在的位置，讓觀眾好做選擇與心理準備；若場次是開放的座位，帶位人員可當場協助做安排。

讓兩廳院做歡迎大家「回家」的家人

前台顧客服務

不少來兩廳院看表演的觀眾，都曾回饋對兩廳院親切又專業的前台服務人員印象深刻。他們是最早到場、最晚離場的無名英雄，在過去三十多年，已經服務過將近二千萬人次的觀眾；他們留意每個小細節，確保每位觀眾都能夠安心自在地享受演出，滿載而歸。

然而，大家可能較少察覺，這些前台服務人員，更是身心障礙觀眾來到兩廳院欣賞表演時的最佳指引與接待。作為一個向所有人開放的場館，兩廳院考量到身心障礙觀眾的需求，尤其這幾年更虛心接受來自各界無障礙相關的建議，並且精心修改、設計各項無障礙軟硬體設施。如，提供貼心的個人化協助、預約領位服務、視障觀眾捷運站接送、票券折扣優惠、電話節目查詢等，讓身心障礙觀眾輕鬆享受兩廳院的表演節目。

目前國家戲劇院、國家音樂廳地下層、地面層及觀眾席二樓輪椅席入口，皆設有無障礙斜坡道，不僅提供行動不便的身障者使用，對高齡年長者和使用娃娃車的小孩與家長也都可提供其便利。同時，電梯備有語音系統及盲人點字設施，確保身障者前來觀看演出時，能夠通行無阻。另外，無障礙洗手間分別設立於

國家戲劇院地面層、二樓、國家音樂廳二樓及演奏廳（地下室）。此外，戲劇院及音樂廳服務台鋪設有助聽感應線圈，此科技功能是透過助聽器加強聲音的清晰度，並減少外界雜音和噪音的干擾，提供聽障者和重聽的觀眾方便使用。使用者只要先將助聽器的「T」功能打開就可以使用。

此外，以打造更親切自在的藝文環境自勉，兩廳院今年更特別推出前台托育服務，在演出期間安排戲劇、幼教專業師資，帶小孩認識兩廳院歷史、玩小遊戲，讓文青爸媽可以輕鬆看節目、家中寶貝同時也能擁有開心的時光。

近年來，表演場館如何落實共融精神，讓多元族群能夠平等近用資源，是無論國內外的每個場館都在積極思考的問題。當然，兩廳院在耕耘無障礙藝文環境的同時一定還有成長的空間，我們願意分享我們的經驗、願意和大家攜手做更多！相信透過不同場館間的相互激盪、集思廣益，將能逐漸引入更多貼合各種族群需求的設施及服務，進而真正彌平文化落差，讓多元文化在這片土地上開花結果。

我們如何讓前台顧客服務更加親切、無障礙？



入場

兩廳院提供視障觀眾捷運站接送預約、現場領位、節目語音查詢等，並提供身障者無障礙服務設施，如斜坡道、停車位、自動門、助聽感應線圈等等。值得一提的是，在提供口述影像、字幕等服務的場次，兩廳院也會安排特別專人在演出前給予障礙者完整的輔助服務使用說明。

演出過程

先行為障礙者的無障礙需求做足準備，並留意動線、座位狀況。對所有觀眾一視同仁，如現場有任何特殊狀況發

Tips! 小建議

1. 身心障礙觀眾較多的場次，除了原先的領位人力，有時需加派更多有經驗的人員專門引導，確保每位觀眾都能擁有舒適、完整的觀賞體驗。
2. 客服的目標是，不管障礙者什麼時候以個人或團體的方式來到兩廳院，客服人員皆能夠針對觀眾的需求當下提供協助。為了讓客服人員具備無障礙的知識，

生，會委請同仁陪同或引導，必要時協助向周遭觀眾說明。

中場休息

兩廳院工作人員依照不同身心障礙觀眾的需求給予協助；如需使用洗手間，也會，協助引導。

散場

同樣依照不同障礙者的需求給予協助，按照規劃的動線引導散場，指引交通接駁方向，並詢問是否需代叫計程車等服務。

建議各場館定期辦理教育訓練課程，與當地社福團體接洽、安排認識身心障礙者以及無障礙的觀念。

3. 一線客服人員最有機會接觸、發掘障礙者的需求和體驗服務的心得，建議各場館在平日收集觀眾與工作人員的經驗回饋，定期做檢討，並修正現有服務項目與方法。

向所有人開放的表演藝術體驗

輕鬆自在場 Relaxed Performance

兩廳院近年透過各種服務，讓多元族群參與及體驗劇場，如口述影像、座談即時聽打、聽人及聾人手語翻譯、青少年看戲大隊、樂齡計畫、托育服務等計畫。

透過上述的實踐與參與者回饋，逐步建立屬於表演藝術場館的共融平權體系，並落實於場館日常之中，成為人人的劇場與聚場。接續，我們持續升級藝術共融內涵，導入國際間行之有年的「輕鬆自在場」（Relaxed Performance）。

「輕鬆自在場」是向所有人開放的表演藝術體驗，針對演出內容及周遭環境上進行微調，降低強烈的聲光、影像效果，目的是打造放鬆而友善的觀賞環境。適合親子、自閉症、妥瑞氏、感官敏感及學習障礙的對象。透過專屬規畫的演出形式，讓參與者可以放鬆、無負擔的置身其中，體驗表演藝術、從中感受美好。

在體驗過程中：

- ◎ 可以釋放你的感受、自由表達自己，不用介意發出聲響
- ◎ 可以適時伸展肢體，不用限制拘謹端坐
- ◎ 如果需要時，可前往大廳或安靜空間休息片刻
- ◎ 規劃專屬空間，提供紓壓小道具、耳塞等備品

本次輕鬆自在場《從理髮廳走出來的拉絳人》特別邀請曾獲 20 餘座國際獎項、4 座金曲獎，臺灣最強男聲「拉絳人男聲合唱團」，與首度來台的瑞典重唱冠軍天團「Ringmasters」合體，帶來源起於 19 世紀末期、風行歐美 50 年以上，非洲裔即興傳統音樂的「理髮廳合唱」，從原先完整的表演中擷取 30 分鐘的精彩片段，兼具舞台動感與無伴奏清唱的全新體驗，適合多元觀眾一同欣賞。

拉絳人男聲合唱團



拉絳人男聲合唱團成立於 1997 年，榮獲 2008、2012、2016 年三屆傳藝類金曲「最佳演唱獎」；現由松下耕老師擔任藝術總監、戴怡音老師擔任常任指揮，致力於推廣男聲合唱及創新展演。

創團 15 週年，以海洋為題，委託全球 13 位作曲家創作一系列男聲合唱作品，稱為「造海計畫」。2014 年，受德國赫勒勞歐洲藝術中心之邀，參加「當代臺灣」藝術節演出。2014 - 2015

年，邀請德國黑森林歌手及德國指揮大師 Frieder Bernius 共同錄製兩張跨國合作專輯，由德國古典唱片廠 CPO 及世界上最大的合唱出版公司 Carus 全球發行。2015 年，受上海交響樂團音樂廳邀請，舉辦其第一個純合唱節目。2016 年，擔任廈門市鼓浪嶼申遺系列活動合唱節演出團體之一。2017 年邀請「德國黑森林歌手」、「美國坎圖斯合唱團」及「英國皇家歌手」，並以亞洲桂冠指揮松下耕的全新創作，進行世界首演發表，慶賀 20 週年團慶。

Ringmasters 男聲四重唱

曾經贏得 2012 年世界「理髮廳合唱」比賽冠軍的 Ringmasters 男聲四重唱，在演出中融合了他們超群絕倫的技巧與流行音樂具有感染效果的活力。他們以活躍熱情的表演，帶領聽眾遊歷起自理髮廳合唱經典作品自賽門與葛芬柯二重唱、披頭四及貓王艾維斯·普里斯萊等創作的搖滾名曲。

Ringmasters 四重唱團創立於 2006 年秋季，數個月後他們就贏得北歐「理髮廳合唱」比賽的第三名。2008 年，該團在世界大學「理髮廳四重唱」比賽中奪魁；2009 年，他們又在理髮廳合唱協會於加州安那翰舉行的國際比賽中獲得第四名，在該領域的世界排

名中名列前茅；2010 年，他們又在理髮廳合唱協會於費城舉行的國際比賽中，演唱引起評審及聽眾熱烈討論的艱難與現代化的改編曲，囊獲銅牌。最後他們在 2012 年於奧勒岡州波特蘭舉行的國際比賽中榮獲金牌，成為該項比賽於 1938 年創立以來，第一個奪魁的非美國的四重唱團。

自從該團贏得世界冠軍以來，他們已經赴世界各地演出、舉行工作坊及大師班課程。他們曾於紐約的卡奈基音樂廳及東京文化會館演出，該團經常訪問德國，每年平均演出 40 場左右。



A stack of two white sheets of lined paper with horizontal ruling lines, set against a yellow background. The top sheet is slightly offset to the right and bottom, revealing the second sheet underneath. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page.

手冊執行製作

黑潮文化
Kuroshio Culture Co Ltd



共同主辦



國家兩廳院
National Theater & Concert Hall

執行協力



本工作坊與文化部 108 年度「藝文場館營運升級、地方扶植傑出團隊、媒合團隊駐館計畫」考評輔導案－交流與研習課程合作辦理